

# La Lettre de l'ADEPASE

## Editorial

L'année scolaire et universitaire s'achève sur fond de mécontentement généralisé des salariés et met en évidence, plus particulièrement, le profond et récurrent malaise des enseignants. Il paraît désormais impossible que ne s'ouvre pas, dans notre pays, un débat national sur l'Ecole que veut la République, sur les finalités de l'enseignement, sur les savoirs à transmettre à sa jeunesse, dans une société où règnent de plus en plus insolemment le profit rapide, la triche, les écarts de salaires, l'individualisme, l'affaiblissement de la solidarité entre les générations et les classes sociales... mauvais exemples et mauvaises pistes d'avenir pour les jeunes. Le malaise du monde enseignant est le révélateur d'un malaise sociétal bien plus vaste.

Dans ce climat de clivage social, d'incompréhension et de ressentiment généralisé, l'ADEPASE, créée dans un esprit de solidarité envers un pays et sa jeunesse qu'elle savait matériellement plus démunis que les nôtres, entend continuer à poursuivre son action de coopération au Vietnam, dans le respect des demandes qui lui sont formulées et de ses engagements pris.

L'épidémie de pneumopathie atypique nous a contraints à reporter la session de travail et le Colloque prévus pour Avril. Nous en sommes d'autant plus désolés que notre présence là-bas, à cette période, nous aurait permis de faire avancer plus rapidement les projets d'aide prévus pour quatre établissements accueillant des enfants en grande difficulté et avec lesquels l'ADEPASE a signé des conventions : ces établissements se sont engagés à embaucher des psychologues praticiens nouvellement formés à Hanoi, et en contrepartie, l'ADEPASE s'est engagée à les aider matériellement dans l'amélioration des conditions d'accueil des jeunes et des conditions de travail des personnels qui les encadrent, les instruisent ou les soignent.

L'ADEPASE en a en effet maintenant les moyens financiers : le dossier que nous avons présenté au Conseil Régional de Midi-Pyrénées a été examiné favorablement par la Commission permanente et

une somme très encourageante nous a été attribuée pour le projet présenté. C'est une belle réussite pour notre Association qui a su faire reconnaître le sérieux d'un travail de plusieurs années, et nous en sommes tous fiers et heureux. Que la Région Midi-Pyrénées, les personnes (vice-Présidents, Conseillers, Chef de service), qui nous ont reçus et écoutés, en soient ici publiquement remerciés.

Par ailleurs la Ville de Toulouse nous a alloué une somme plus modeste mais tout à fait appréciable, qui couvrira les frais de traductions orales et écrites du Colloque reporté, ainsi que la publication des Actes. Elle nous fait don également de deux ordinateurs et deux imprimantes qui iront aux deux établissements qui en ont le besoin le plus urgent. Un grand merci à la Municipalité de Toulouse et à son Service de Coopération décentralisée.

Dès la fin de Juin, Robert Lescarret, trésorier de l'Association, se rendra à Hanoi avec mission de rencontrer les responsables des établissements concernés et leurs équipes, de cerner au plus près les frais à dégager dans un premier temps et les modalités de leur financement. Ancien Directeur de CMPP et d'Etablissement Spécialisé pour jeunes en difficulté, il rencontrera également les psychologues nouvellement en place et saura faire avec eux le point sur leur première insertion professionnelle. Il devra également voir les quatre boursiers ADEPASE. Enfin, il aura des entretiens avec nos interlocuteurs à l'Ambassade de France.

L'ADEPASE clôture donc l'année scolaire et universitaire avec le sentiment d'avoir accompli un travail positif et reconnu. Elle a trouvé des partenaires confiants et décidés à l'aider. De quoi prendre, pour quelques semaines, un peu de repos bien mérité, avant de poursuivre en Octobre ! Bonnes vacances à tous.

Jeanne Bertrand

### **Professeur invitée à l'Université Montpellier III**

Nous avons eu le plaisir d'accueillir du 13 mars au 12 avril dernier notre collègue et amie Madame HOANG Moc Lan enseignante de la Faculté de Psychologie de l'Université de Hanoi, vice-doyenne de cette Faculté. Elle bénéficiait en effet, de la part du Ministère de l'Education Nationale français, d'un mois de professeur invitée à l'Université Montpellier III, dans le cadre du nouvel accord de coopération récemment signé entre les deux universités.

Découverte de la culture française et de la vie universitaire française, pratique de la langue, stages auprès de psychologues cliniciens dans le cadre de leur pratique professionnelle, cours en français et échanges avec les étudiants sur des questions de la psychologie ainsi que sur des questionnements cliniques relatifs à leur pratique de stage, rencontres avec les boursières de Hanoi à Toulouse, Tran Thu Huong et Dang Hoang Minh, etc, ont été autant de situations qui ont passionné Lan.

Sa curiosité, sa sensibilité et son efficacité à intégrer les subtilités de notre langue française en ont surpris plus d'un ! Merci à nos amis languedociens adhérents de l'ADEPASE en particulier Madeleine Gueydan, Marie-Christine Saldana, Henri Lehalle, Christiane Capron, qui l'ont sympathiquement accueillie sur leur site universitaire ou hospitalier, tant à Montpellier qu'à Nîmes, merci aussi à tous les amis de l'ADEPASE de Auch, Castres, Toulouse, Paris qui ont contribué à rendre fructueux son séjour en France en l'accueillant dans leurs familles ou sur leurs lieux professionnels, et souhaitons que cette action de mobilité enseignante pourra se renouveler.

Odette Lescarret

### **Professeur invité à l'Université de Toulouse II - le Mirail**

Nous avons eu le plaisir et l'honneur d'accueillir du 15 Mars au 15 Avril dernier à l'Université de Toulouse Le Mirail, le Professeur Kang Om de l'Université Royale de Phnom Penh. Monsieur Kang Om était reçu par notre Université au titre de professeur invité et effectuait à cette occasion son premier voyage en Europe. Francophone et sensibilisé à la psychologie clinique de l'enfant et de l'adolescent à l'occasion de rencontres d'enseignants chercheurs et praticiens qui se tiennent régulièrement à Phnom Penh, Mr Kang Om, spécialisé en Psychologie culturelle et Sciences de l'Education, a participé à nombres d'activités d'enseignements et de recherches: notamment, un séminaire inter-équipes de recherche du laboratoire Personnalisation et Changements Sociaux, au cours duquel il a éclairé ses collègues sur l'histoire et la situation actuelle de son pays face à la difficile question des répercussions psychologiques, sociales et politiques du génocide perpétré sous Pol Pot, participation à une rencontre avec des responsables administratifs et des conseillers d'orientation psychologues du SIOU (Service d'information et orientation universitaire), à laquelle participait aussi Tran Thu Huong et qui concernait le problème de l'orientation scolaire et professionnelle au Cambodge et au Vietnam, etc... Les enseignements dispensés auprès d'étudiants du DESS de psychologie de l'enfant et de l'adolescent et du DESS de psychologie interculturelle, ou devant un amphithéâtre d'étudiants de Licence, ont été l'occasion pour notre collègue de présenter ses activités de psychologue engagé sur le terrain avec des ONG ou les média cambodgiens autour des questions de violences familiales, de toxicomanies ou de prise en charge des traumatismes liés aux guerres qui ont meurtri son pays. Au cours de ces interventions, avec une maîtrise didactique et un sens clinique remarquables, il a accompagné les étudiants de tous niveaux dans une réflexion particulièrement riche et émotionnellement forte sur la question du travail de mémoire autour de ces catastrophes individuelles et collectives. Au cours de ces multiples activités, en plus de ce sens de l'accueil de l'autre, du partage et du dialogue qui caractérise nos collègues et amis cambodgiens et vietnamiens, chacun a pu apprécier sa curiosité insatiable, son intelligence d'esprit et de cœur et son humanisme. Cette rencontre avec un homme remarquable, restera pour beaucoup, étudiants, collègues et amis, une expérience riche et profonde. En plus de sa maîtrise impressionnante du français, de son souci d'inter-culturation par l'enseignement de rudiments de langue khmer auprès des amis, Kang Om nous a étonnés aussi par sa maîtrise de la langue vietnamienne. Ceci a donné l'occasion de nombreuses rencontres avec nos étudiantes vietnamiennes à Toulouse et avec notre collègue invitée Mme Hoan Moc Lan. Ces échanges poursuivent et renforcent le développement des coopérations triangulaires Cambodge - Vietnam - France auxquelles nous sommes très attachés. Merci à toutes celles et ceux qui se reconnaîtront (et en particulier à Odette et Robert pour leur initiation à la cuisine gasconne), qui ont contribué à faire que ce séjour de Kang Om parmi nous reste un souvenir inoubliable et plein de promesses pour notre coopération.

Hervé Larroze- Marracq

« Un jour de voyage remplis ton panier de sagesse » dit un proverbe vietnamien.

L'expérience de ce séjour de 5 mois au Viêt-Nam, d'Octobre 2002 à Mars 2003, n'aurait pas été aussi bénéfique sans l'aide de l'ADEPASE. Grâce au réseau de l'Association j'ai pu rencontrer beaucoup de personnes passionnées par la pratique clinique de la psychologie. Il fut fort intéressant d'échanger avec Xuan, psychologue au CMPP de Dong Da, sur l'intérêt d'une pratique interculturelle de la psychologie, d'aborder la situation des enfants et adolescents de la rue ainsi que d'assister à des séminaires de psychologie et à des études de cas chez Madame Nhat. Je remercie chaleureusement toutes ces personnes qui ont renforcé mon intérêt pour la psychologie clinique et la culture vietnamienne, toutes deux mêlées en une alchimie fort intéressante.

Je tiens également à remercier Odette Lescarret et Hervé Larroze-Marracq, en délégation à Hanoi, qui m'ont permis de découvrir l'école Hoa Sua de réinsertion pour les enfants de la rue. Mais que se cache-t-il donc sous ce qualificatif ? Cette question a aiguë mon intérêt pour ces jeunes, cireurs de chaussures, vendeurs de « xin gum » ou de cartes postales.

Je dois beaucoup à un jeune vietnamien désireux de me faire visiter son « quartier », de l'autre côté de la barrière comme il disait fièrement (en raison de la 2 voies à traverser, mais je retenais sa formule symbolique).

J'ai donc habité chez une famille vietnamienne à Phuc Tan, longeant le menaçant Song Hong qui l'inonde chaque année, ce quartier ne figure pas sur la carte de Hanoi. Les habitants me diront que c'est parce que le béton n'a pas encore envahi le labyrinthe des ruelles où vivent beaucoup de vietnamiens originaires de la campagne attirés par l'eldorado de la capitale.

Découvrir la face cachée d'un pays grâce à des vendeurs... de cartes postales : voilà le paradoxe qui résume l'essentiel de mon séjour. Bien évidemment, l'immersion fut brutale, surprenante et parfois difficile. Cependant, l'expérience restera inoubliable.

L'apprentissage du vietnamien s'est rapidement imposé comme une priorité, en parallèle, les cours de français improvisés chez la marchande de thé du quartier ont facilité mon intégration partielle. Progressivement beaucoup de curieux et curieuses étonnés qu'une « tay » (occidentale en vietnamien) donne des leçons à Phuc Tan se donnaient rendez-vous avant le dîner, c'est ainsi que j'ai pu connaître le quotidien de ces jeunes. La plupart d'entre eux connaissaient les structures

accueillant les jeunes en difficulté mais l'aide matérielle ne suffit évidemment pas. Je suis donc très enthousiaste de savoir que des psychologues travaillent à Hoa Sua. Une certaine proximité avec le milieu des vendeurs de rue m'a permis de noter à quel point la détresse psychologique de ces jeunes était grande, comme l'indiquait la répétition de conduites à risque.

A l'instar des représentations traditionnelles vietnamiennes, ces enfants et adolescents sont abandonnés par leur famille à la campagne, qui compte sur eux pour les nourrir : coupés de leur passé, et se dirigeant vers un futur incertain, certains tombent dans l'héroïne. Livrés à eux-mêmes très jeunes, ils effectuent généralement le même parcours : cireurs de chaussures puis, vendeurs de cartes postales dans la capitale. Il faut noter qu'en une journée ces jeunes peuvent parfois gagner jusqu'à la moitié du salaire d'un serveur. Cette génération paraît donc en totale rupture avec la société traditionnelle vietnamienne, l'héritage confucianiste est balayé par le rêve matérialiste occidental (un téléphone portable, des chaussures de marque...). Ces jeunes semblent donc étirés entre le devoir de pourvoir aux besoins de leur famille et la facilité à tomber dans la délinquance (la mafia recrute aisément parmi les vendeurs de cartes, un d'entre eux me dira même qu'il s'agit d'une deuxième famille).

L'énergie et la force de sourire de ces jeunes m'ont énormément appris, et j'ai réalisé à quel point il est urgent de s'intéresser à la santé mentale de ces jeunes. Je suis donc très enthousiaste à l'idée que le thème du Colloque d'octobre à Hanoi porte sur la jeunesse en difficulté.

Mai 2003

Bénédicte Duchesne,  
étudiante en DESS de Psychologie  
à l'Université de Toulouse II

## **IV<sup>èmes</sup> Assises de la coopération franco- vietnamienne**

Elles se tiendront à Toulouse les 13 et 14 octobre prochains. L'ADEPASE y sera présente. Cette manifestation se tient tous les deux ans et réunit toutes les Associations ou ONG travaillant avec le Vietnam.

### **Entretiens et rencontres**

Depuis la parution de la Lettre n°11, l'ADEPASE a eu de nombreux rendez-vous et discussions autour de ses projets et actions au Vietnam, en particulier avec :

Monsieur Nguyen Manh Dung, Ambassadeur du Vietnam à Paris  
Monsieur Pham Sanh Chau, Ambassadeur du Vietnam auprès de l'UNESCO et à la Francophonie  
Monsieur Bernard Marquié, vice-Président du Conseil Régional de Midi-Pyrénées  
Monsieur Bernard Raynaud, vice-Président du Conseil Régional de Midi-Pyrénées  
Monsieur Raymond Vall, Conseiller Régional Midi-Pyrénées  
Madame Mayeux-Bouchard, Conseiller délégué, Affaires Internationales de la Ville de Toulouse  
Monsieur Michel Auzié, chef de Service de la Coopération décentralisée, Conseil Régional de Midi-Pyrénées  
Madame Gisèle Teulières, chef du Service administratif pour la coopération décentralisée, Ville de Toulouse  
Madame Nguyen Mangin, Laboratoire pharmaceutique Fabre

Monsieur l'Ambassadeur Dung s'est montré très ouvert et disposé à nous aider dans nos démarches. Monsieur l'Ambassadeur Chau, très informé sur la Francophonie, a été particulièrement intéressé par la mise en place de la filière francophone en psychologie, dont il connaît les enjeux. Tous nos interlocuteurs du Conseil Régional, politiques et administratifs, se sont montrés ouverts, disponibles et intéressés par notre travail. Ils ont défendu notre dossier avec conviction auprès de la Commission permanente du Conseil, puisque l'ADEPASE s'est vue créditée d'un soutien financier très appréciable. Nos interlocutrices de la Ville de Toulouse se sont montrées d'emblée intéressées par l'idée d'un soutien au Colloque. La Ville de Toulouse, à travers l'Ecole d'Architecture, a déjà des liens de coopération suivis avec Hanoi pour la sauvegarde et la réhabilitation de maisons anciennes du vieux quartier des Corporations.

L'ADEPASE maintient par ailleurs des liens avec d'autres Associations ou organismes concernés par le Vietnam : France-Pays du Mékong, AAFV (Association d'Amitié Franco-Vietnamienne), CID-Vietnam (Centre d'Information et de Documentation sur le Vietnam contemporain), Medical & Scientific Aid News Bulletin (Vietnam-Laos-Cambodge) etc...

### **Virus SRAS et report du Colloque**

Le virus SRAS de la pneumopathie atypique qui a fait 5 morts à Hanoi nous a fait obligation de reporter en octobre le Colloque et la session de travail prévus en avril. Rappelons que si ce bouleversement de nos projets nous a été désagréable, perturbant notre calendrier et nous causant quelques problèmes financiers, ce n'est rien en comparaison de ce qu'a vécu pendant plusieurs mois l'équipe franco-vietnamienne de l'Hôpital français de Hanoi. Malgré les morts parmi les siens, malgré la quarantaine, sa lucidité, sa rapidité à faire le diagnostic, sa capacité à prendre les bonnes mesures d'isolement et son abnégation lui ont valu les félicitations de l'OMS, du Vietnam et de la France. Il faut saluer aussi les autorités vietnamiennes pour leur prise en charge de la situation : rapidité, transparence et coopération ont été les clefs du succès qui a permis de contenir l'épidémie dans ce pays.

### **Un dossier spécial sur notre travail dans la Revue du Syndicat National des Psychologues...**

Le prochain numéro de la Revue « Psychologues & Psychologies » devrait contenir un Dossier spécial intitulé « Culture et clinique – une coopération franco-vietnamienne », qui relatera la coopération mise en place ces dernières années et les témoignages et analyses de ses acteurs.